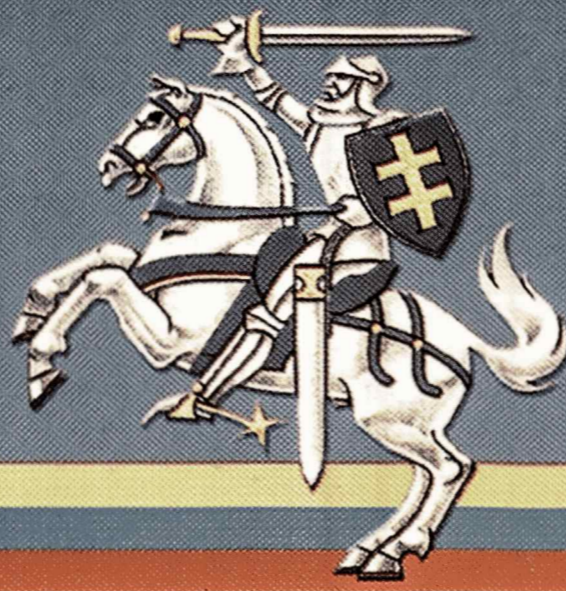


# MÛSU



# Lietuva

ANO 60 N° 03/08 (2473)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Kovas-Março/2008



## Vendo um Lote

Estância Lituanika 1.000 m<sup>2</sup>



Tratar com **Dr. Vicente Tubelis**  
Rua Topázio, 76 - Aclimação/SP ou pelo  
Fone: 3277.4855 - Hor. Comercial



Dra. Simone Laucis Pinto Ramašauskas - CROSP 39.699

### ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA ADULTOS E CRIANÇAS

CLÍNICA GERAL  
ODONTOPEDIATRIA - ORTODONTIA - ORTOPEDIA FACIAL  
ESTÉTICA DENTAL - CLAREAMENTO A LASER  
PRÓTESES - IMPLANTES - CIRURGIA - ENDODONTIA

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina - São Paulo  
Tel/Fax 6341-8349 - hora marcada

# São José

## Pães e Doces

Pão preto típico Lituaniano

Fone: 6341-5424  
Praça República Lituanica, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

### Marilena Perale Cherniauskas

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP N° 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

marilenampc@hotmail.com

### Dr. Paulo R. Niciporciukas

Dentista - CROSP 29492

- \*Clínica Geral
- \*Dentística
- \*Prótese
- \*Especialista em Endodontia

Tel. 6121-1869

Av. Paes de Barros, 1591, 1º andar, sl.16  
Mooca - Estacionamento para Clientes

## art chik

Um trabalho com ART  
e bem mais CHIK

www.artchik.com.br  
artchik@artchik.com.br

31  
Anos

RÓTULOS | ETIQUETAS | ADESIVOS

AUTOMAÇÃO

IMPRESSORAS TÉRMICAS  
E RIBBON

Fone: 16 2111-1900

Lourdes Sidequersky

Rua Capitão Salomão, 910/919 - Campos Eliseos  
Ribeirão Preto-SP



Editado pela Associação  
"Musu Lietuva" - Nossa Lituânia

Administração:  
Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP  
CEP 03142-040  
Fones: (11) 6341-3542 / 6341-2924 /  
6917-4255 / 6341-5226  
musulietuva@gmail.com

Presidente: Vytautas J. Bacevičius  
Vice Presidente: Ornilo Costa Jr.  
Tesoureiro: Ido Žemantauskas Klieger  
Secretário: Adilson Puodžiunas

Conselho Editorial  
Cônsul Jonas Valavičius (licenciado)  
Sandra Mikalauskas Petroff

Participaram desta edição

Aurelija D. Voulgarelis  
Sandra Mikalauskas Petroff  
Eugênia Bacevičiene  
Aušra Bacevičiene  
Roberto Petroff  
Ana Paula Tatarunas Di Giorno  
Marcos Lipas  
Adilson Puodžiunas  
Regina Garkauskas Umaras  
Maria Cristina Bessa

Jornalista responsável

Ornilo Costa Jr.  
- MTB 11.406

Impressão Publicolor  
Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa  
Eliana Dulinsky Velasco

Capa Tema:  
Gandras ir Margučiai



★ Estrelinha ★



★ Žvaigždutė ★

Birutė Lenktytė

Vou te presentear com um lindo ovinho de páscoa...

Por que que ele é assim? Vou pensar e explicar!

**Amarelo** - para que o sol brilhe ardentamente.

**Vermelho** - para um amigo - para que ele não fique triste.

**Verde** - para que as folhinhas das árvores brotem mais depressa.

**Rosado** - seja mais quente no seu coração.

**Azul** - sonho, manhã, serenidade...

Então existe um montão de cores...

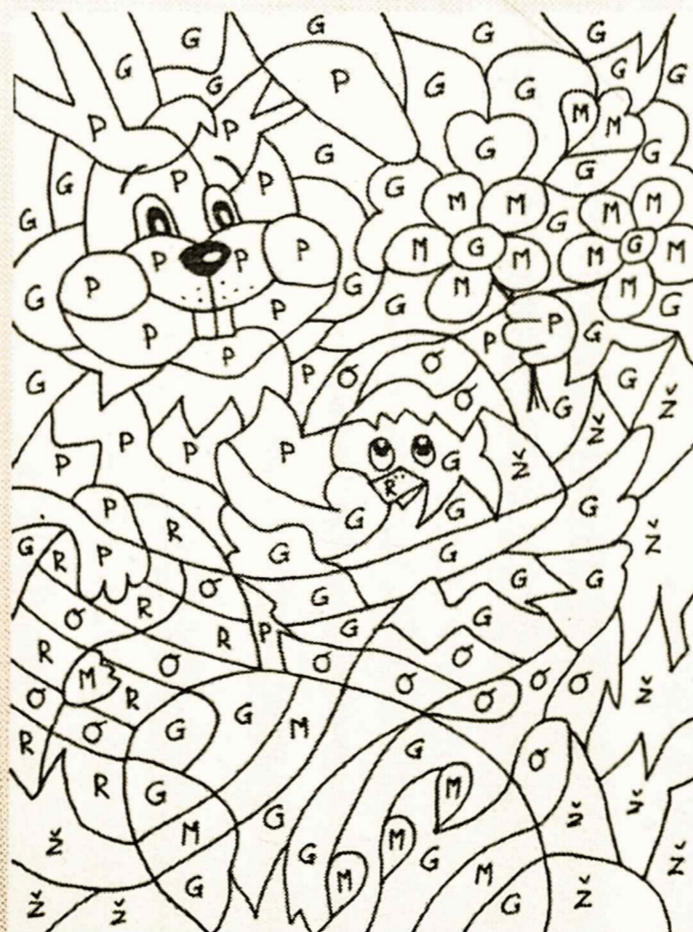
Não tente adivinhar! Afinal, cada cor

significa: "Seja esse dia bom para você!"

Feliz Páscoa!

TAREFA:

Pinte os pedacinhos conforme indicado.



Birutė Lenktytė

Margutį dailų tau dovanosiu...

Kodėl jis šitoks? Tuoj sugalvosiu!

**Gelsvas** - kad saulė kaitriai spindėtų.

**Raudonas** - draugui - kad neliūdėtų.

**Žalias** - kad skleistų lapai greičiau.

**Nuo rausvo** - būna širdy šilčiau.

**Žydras** - svajonė, rytas, giedra...

Spalvų daugybė visgi yra...

Nebespėliok! Juk spalva kiekviena

Reiškia: „Tebus tau gera ši diena!“

**Su Šventomis Velykomis!**

UŽDUOTIS:

Nuspalvink lopelius taip, kaip nurodyta.

Tegu Šv. Velykos ateina su dideliu  
džiaugsmu ir virpesiu širdy.

Lai kiekvienas margutis atrideną po siurprizą, kurio lauki!

**Grupo de Danças Rambynas**

Vėl dangaus skliautai šviesėja, linksmas paukščių čiulbesys.  
Te skambus Velykų Aleliuja, uždega naujas, šviesias viltis.

**Coral Lituano de São Paulo**

Su saulės spinduliu pirmuoju, su  
džiaugsmo šypsenom veiduos

Velykų rytmetį ankstyvą suklypsime šventos maldos,  
Kurią kuždės ne lūpos. Širdys Žodžius  
švenčiausius atkartos!

Laimingi būkite sulaukę Prisiikélimo valandos!

**Com. Lituana Católica Romana de São José.**

# Sveiki sulaukę šv. Velykų!

Kada pasaulis gieda „Aleliuja“,

Velykų angelas nužengęs laimina žmonių namus.

Ir džiugina vaikus, margučiai susidūrę,

Ir kvepia laimės burtais mėlynas dangus.

**Sajunga Aliança – Valdyba**

Jums norime palinkėti iš visos širdies,

Kad sieloje gerumo gėlės skleistųs.

Kad jėgos vėl atgimtų su gamta,

Kad šviesią mintį dar geresnę keistų.

Kad duona ir medum kvepėtų Jūs namai,

Kad būtų jie užovėja saugiausia.

Kad baltas angelas - dangaus pasiuntinys -

Juos saugotų, globotų, neapleistų.

**Informativo Mūsų Lietuva**

**Caro leitor,**



É tempo de Páscoa. Tempo de renovar. Fortalecer o que é bom em nossas vidas e modificar tudo o que não nos traz o bem.

Nossa publicação também tem este propósito e a partir desta edição trará algumas novidades.

Para aprofundar um pouco mais os conhecimentos sobre a “alma” lituana, teremos a estreia de uma nova coluna: “Mitos lituanos: lendas e pequenos contos”.

Ainda que lendas e mitos soem como algo fantástico e irreal, não devem ser deixados de lado, pois de alguma maneira explicam o comportamento dos povos durante o período em que eles acreditavam naqueles deuses descritos e em seus feitos.

Você já ouviu falar no “Dia da cegonha?” É uma tradicional festa em que os lituanos comemoram o dia da ave-símbolo do país com muita alegria e adivinhas. Durante a primavera e o verão, a cegonha enfeita a paisagem lituana fazendo lindos ninhos nos telhados das casas, na copa das árvores e nos postes que se enfileiram ao longo das estradas. Temos fotos lindas para mostrar a você!

Na “Saga Lituana”, Marcos Lipas organizou um esquema do Žalgirio Mūšis para que você compreenda melhor aquele momento histórico. As páginas da Cozinha e da Estrelinha são especiais de Páscoa e a página de Notícias da Comunidade vem contando um pouquinho dos eventos realizados em nossa comunidade, além de uma matéria especial sobre a comemoração do dia 16 de fevereiro.

Aproveite a mensagem enviada pelo Monsenhor Putrimas para fazer a sua reflexão de Páscoa. O ano está só começando, vale a pena tentar...

Boa leitura e uma Páscoa cheia de bênçãos a todos!

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*

**Mielas skaitytojau,**



Velykų metas. Atsinaujinimo metas. Sustiprinti tai, kas yra gero mūsų gyvenimuose, ir pakeisti viską, kas neduoda mums gėrio.

Mūsų straipsniai taip pat turi šį tikslą ir nuo šio numerio turėsime keleta naujovių.

Kad pagilintume dar truputį žinias apie lietuvišką “dvasią”, pradedama naują rubriką “Lietuviški mitai: legendos ir trumpi pasakojimai”.

Ir nors mitai ir legendos skamba kaip kažkas mistiško ir nerealaus, neatidėkite jų į šalį, nes kažkuriuo būdu jie paaiškina tautų elgesį tais laikais, kai jos dar tikėjo šiais aprašomais dievais ir jų darbais.

Ar jau girdėjai kalbant apie “Gandrų dieną”? Tai tradicinė lietuvių šventė, kurios metu lietuviai linkamai švenčia šio paukščio – tautos simbolio dieną. Per visą pavasarį ir vasarą gandrai puošia lietuvišką gamtovaizdį, sukdamas gražius lizdus ant namų stogų, medžių viršūnėse ir šalikelės stulpų. Turime puikių nuotraukų, kurias norime jums parodyti!

“Lietuviškoje sagoje” p.Lipas suorganizavo Žalgirio mūšio schemą, kad galėtumėt geriau suprasti šį svarbų istorinį įvykį. Virtuvės ir Žvaigždutės puslapiai yra skirti Velykoms, o Bendruomenės naujienų puslapis jums truputį papasakos apie renginius, kuriuos suorganizavo mūsų bendruomenė, neskaitant specialios medžiagos apie Vasario 16-osios minėjimą.

Velykų pamąstymams pasinaudok Mons.Putrimo atsiųsta žinia. Metai dar tik prasideda, verta pabandyti...

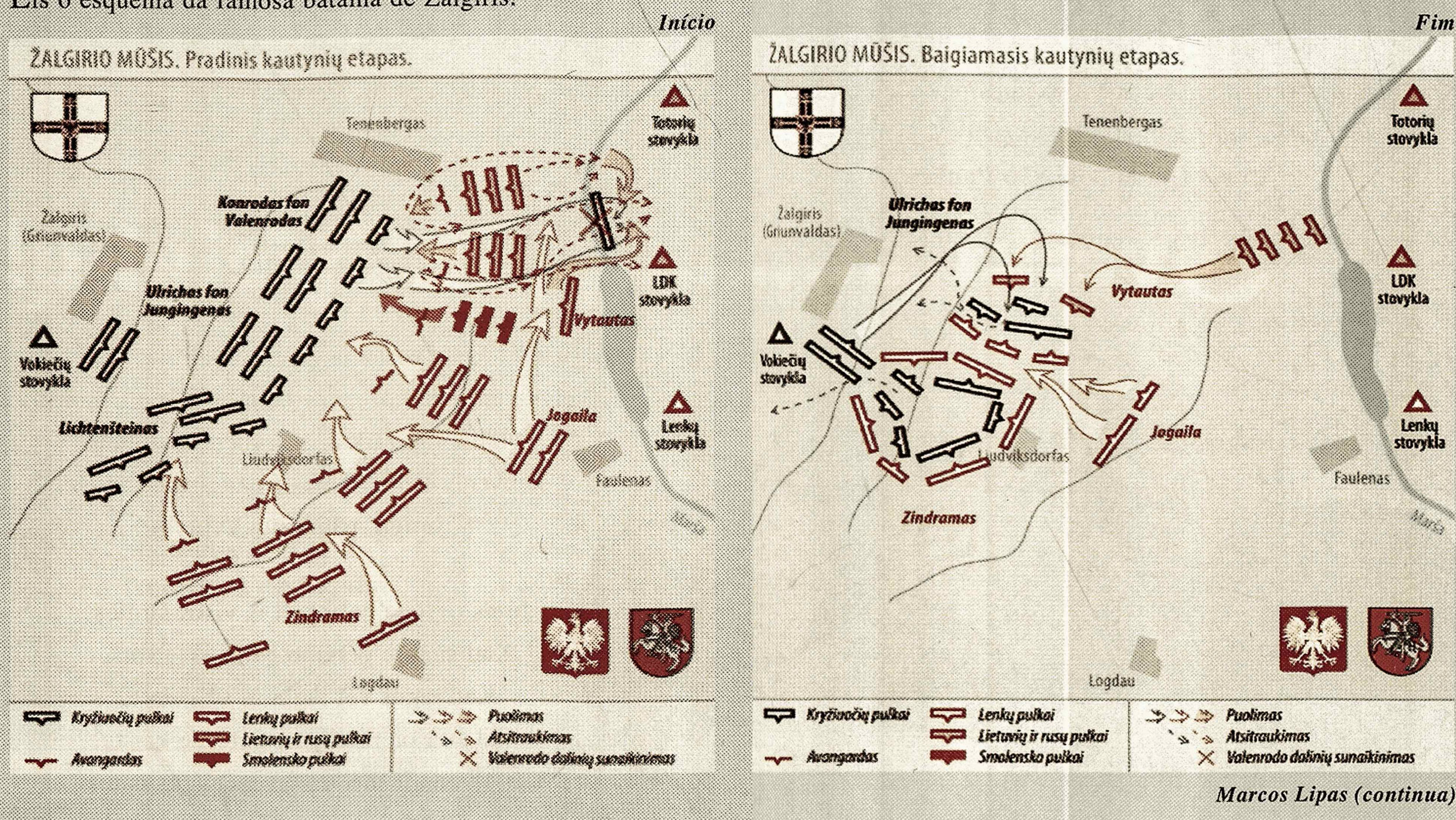
Gero skaitymo ir visiems kupinų palaiminimų Velykų!

Lietuvos nacionalinė  
M. Mažvydo biblioteka

*Vertėja: Aušra Baceviciene*

## Saga Lituana – Vigésima Sexta Parte

Eis o esquema da famosa batalha de Zalgiris:



## Dupla Cidadania

### A. Kubilius traukiasi iš dvigubos pilietybės problemą svarstančios darbo grupės

Tėvynės sąjungos pirmininkas Andrius Kubilius pranešė, jog traukiasi iš darbo grupės, svarstančios dvigubos pilietybės klausimą. Seimo narys išplatino pareiškimą, kurį skelbiame visą.

Andriaus Kubiliaus pareiškimas

Esu Seimo valdybos 2007 m. spalio 17 d. sprendimu Nr. 1856 sudarytos darbo grupės, skirtos Konstitucinio Teismo 2006 m. lapkričio 13 d. nutarimui „Dėl teisės aktų, reguliuojančių Lietuvos Respublikos pilietybės santykius, nuostatų atitiktis Lietuvos Respublikos Konstitucijai“ įgyvendinti, narys.

Ši grupė buvo sudaryta tam, kad atsižvelgiant į Konstitucinio teismo pastarojo laikotarpio sprendimus, būtų rastas taip vadinamos „dvigubos pilietybės“ problemos sprendimas. Esu įsitikinęs, kad „dvigubos pilietybės“ problema turi būti sprendžiama tokiu būdu, kad visų kartų išeiviai iš Lietuvos nesijaustų atstumiami savo Tėvynės. Taip matydamas problemą esu įregistravęs ir įstatymo projektą, kuris jau yra pradėtas svarstyti Seime. Šios grupės nariai darbo pradžioje sutarė, kad ir šių dienų išeiviai, įgyjantys kitos šalies, kuri yra ES ar NATO narė, pilietybę, turės įstatyminę galimybę išsaugoti ir Lietuvos pilietybę.

Deja, pastaruoju metu darbo grupė pasirinko tokį „dvigubos pilietybės“ sprendimo būdą, kuris dabartiniams emigrantams nepalieka galimybių išsaugoti Lietuvos pilietybę net tuo atveju, jei jie įgyja ES ar NATO šalies pilietybę. Nematydamas tolesnių galimybių įtikinti darbo grupę, kad toks sprendimas būtų didelė klaida, kenkianti lietuvių tautos gyvybiniams interesams, nematau prasmės toliau dirbti šioje darbo grupėje ir savo dalyvavimu prisidėti prie istorinių klaidų realizavimo. Todėl prašau sustabdyti mano dalyvavimą šioje darbo grupėje. Tikiuosi, kad šis mano veiksmas padės ir Seimo vadovybei, ir Seimo darbo grupei padaryti viską, kad būtų išvengta didelės klaidos, kuri turėtų labai blogas ilgalaikes pasekmes lietuvių tautai. Esu pasiruošęs visada ir visomis išgalėmis prisidėti prie „dvigubos pilietybės“ problemos sprendimo tokiu būdu, kuris padėtų Lietuvos išeivijai šiandieniniame globaliame pasaulyje išlaikyti tarpiausias ryšius su Tėvyne, nepriklausomai nuo to, kada jie yra išvykę iš Lietuvos.

Fonte: Bernardinai.lt

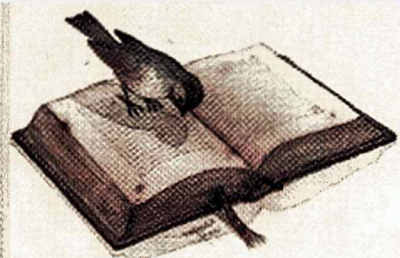
### A. Kubilius retira-se do grupo de trabalho que resolve o problema da dupla cidadania

O presidente do Partido da Aliança Patriótica Andrius Kubilius avisou que está se retirando do grupo de trabalho que resolve a questão da dupla cidadania. Este membro do Congresso fez o seguinte esclarecimento:

Declaração de Andrius Kubilius

Sou membro de um grupo de trabalho do Congresso, nomeado através da Resolução nº 1.856 de 17 de outubro de 2007, para efetivar os atos legais que regulamentam as relações de cidadania da República da Lituânia diante das regras contidas na Constituição desta República, conforme decisão do Tribunal Constitucional emanada no dia 13 de novembro de 2006. Este grupo foi formado para que, considerando as decisões emanadas do Tribunal Constitucional desse período, fosse encontrada uma solução para a questão denominada “dupla cidadania”. Estou convencido de que a questão da “dupla cidadania” tem que ser resolvida de maneira que os descendentes de todas as gerações emigradas da Lituânia não se sintam afastados de sua Pátria. Vendo assim o problema registrei um projeto de lei, o qual já está sendo debatido no Congresso. No início, os membros desse grupo de trabalho resolveram que os emigrados dos dias atuais tendo recebido a cidadania de um outro país, que seja membro da União Europeia ou da OTAN, teria a possibilidade legal de assegurar a cidadania lituana. Porém, neste último momento, o grupo de trabalho escolheu tal forma de resolução da “dupla cidadania”, em que não se assegura para os atuais emigrados a cidadania lituana e nem para a referida hipótese, de eles adquirirem a cidadania de um país da União Europeia ou da OTAN. Não vendo possibilidade de convencimento deste grupo de trabalho, que tal resolução é um grande erro, vitimando os interesses da República da Lituânia, não vi motivo para adiante nele continuar e trabalhar diante da realização de um erro histórico. Por isso pedi para cessar a minha participação nesse grupo de trabalho. Creio que essa minha atitude ajudará a Direção do Congresso e o Grupo de Trabalho dessa Casa a fazer tudo para que seja evitado um grande erro, o qual trará uma consequência longa e ruim para a Pátria Lituana. Estou preparado sempre e com todas as forças para integrar a resolução do problema da “dupla cidadania” de modo que ajude os emigrados da Lituânia, no moderno mundo globalizado, a sustentar com elasticidade relações com a Pátria, independentemente do fato de eles estarem fora da Lituânia.

Tradução: Adilson Puodziunas



## Mitos lituanos: Lendas e pequenos contos

*Nossa querida Lituânia possui mais de 1.000 anos de história e muitas das lendas que aqui serão apresentadas foram criadas antes da cristianização do povo lituano.*

### Perkūnas

Regina Garkauskas Umaras (\*\*)

Maria Cristina Bessa (\*)

**P**erkūnas é um dos deuses mais importantes no panteão das divindades bálticas. Na Mitologia Lituana ele é considerado o deus do trovão, das tempestades, dos raios, da chuva, das montanhas, dos carvalhos e do céu. As informações sobre as crenças pagãs bálticas são bastante incompletas; os lituanos não desenvolveram sua literatura antes do cristianismo, então todos os mitos, histórias e costumes foram passados de geração em geração de forma oral. Vários dos primeiros escritos foram feitos por estrangeiros cristãos, que desaprovavam as tradições pagãs; isto significa que muitos dos escritos foram transformados e muitas vezes até mesmo inventados.

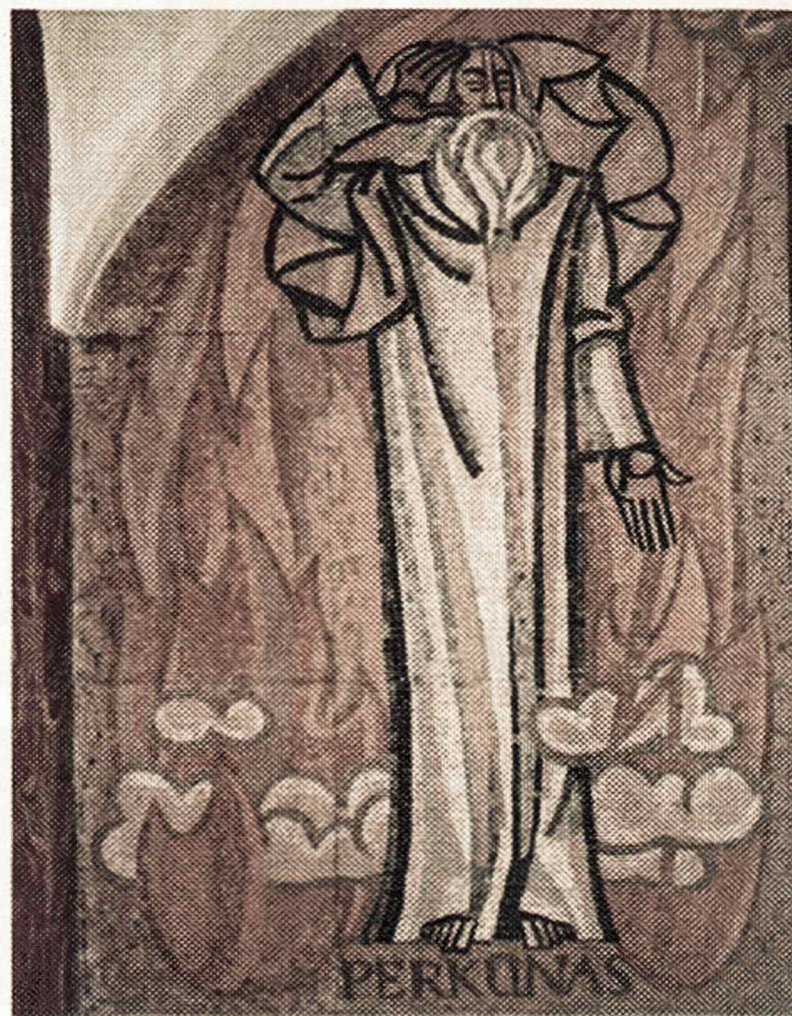
A Lituânia tornou-se cristã no período entre o final do século XIV e o começo do século XV, mas as tradições pagãs sobreviveram durante pelo menos mais dois séculos, gradualmente perdendo sua influência cultural. A partir do século XIX, remanescentes da antiga religião se misturaram com outras histórias folclóricas e acabaram sendo bem documentadas, inclusive a partir da gravação de relatos dos próprios contadores das histórias.

Muitas informações sobre Perkūnas vêm das músicas folclóricas, lendas e contos de fadas. Como muitas delas só foram coletadas no século XIX, elas representam apenas alguns fragmentos de toda a mitologia. Na tríade de deuses lituanos, Perkūnas simboliza as forças criativas (incluindo as vegetativas), coragem, sucesso, o topo do mundo, o céu e os elementos celestiais. Sendo uma divindade celestial, Perkūnas aparece como o executor dos desejos do deus supremo, Dievas. Entretanto, Perkūnas tende a superar Dievas em popularidade, pois tem funções mais definidas dentro da mitologia.

As relações familiares de Perkūnas são bastante confusas: Saulė (o sol) trai Perkūnas com Mėnulis (a lua), que é dividido por Perkūnas, em um ataque de fúria, em duas partes com uma espada. De acordo com outra versão mais popular, Mėnulis trai o Sol com Aušrinė (a estrela da manhã) logo após o casamento e é punido por Perkūnas. Infelizmente, Mėnulis não aprende a lição e repete o adultério novamente, sendo punido todos os meses. Outros mitos dizem que Perkūnas e uma Laumė (arco-íris) deveriam se casar numa quinta-feira, mas a noiva foi raptada por um *velnias* (demônio), por isso ele persegue os *velniai* desde então. Perkūnas, que possui armas como machados, arcos, flechas, raios e espadas, persegue seu oponente pelos céus, numa carruagem feita de pedra e fogo, guiada por um par de cavalos (às vezes, bodes) vermelho e branco.

Perkūnas está, também, aparentemente ligado às quatro estações, às quatro direções (norte, sul, leste, oeste) ou mesmo aos sete dias da semana.

Mosaico por  
Vitolis Trušys (1978)



Esta é uma das muitas lendas contadas sobre este deus:

Perkūnas é o deus das águas e do ar e seu trono fica no céu. Quando chega a primavera, ele brada como um trovão e envia sua água para molhar e fortalecer a terra para que as futuras colheitas sejam fartas. Quando os demônios das profundezas fecham a água, a seca impera; então, Perkūnas os castiga com a morte e envia novamente sua chuva para reanimar a terra. Ele também vigia os homens, para que procedam bem, e castiga os maus, utilizando suas flechas de fogo.

Muitas vezes Perkūnas aparece acompanhado por um bode, mas geralmente cavalga cavalos alados; na passagem pelos lugares, seu cavalo deixa pegadas de fogo. Da boca do deus saem labaredas e de suas orelhas, fumaça.

É descrito como um homem com uma grande barba branca e um rosto da cor da lua; veste uma capa vermelha e carrega um arco de prata com flechas de ouro; no seu cinto há vários machados, como também cartuchos para armas de fogo. Na cabeça ele carrega uma coroa de raios e sempre está à caça de demônios.

Às vezes, Perkūnas aparece vestido de verde, como simples caçador, com o intuito de oferecer ajuda aos mais necessitados.

Em textos cristãos do século XV, Perkūnas aparece como um espírito malicioso ou um demônio.

No centro do parque de Stelmužė, em Zarasai, existe um carvalho com mais de 1.500 anos de existência e onde, segundo as lendas, os seguidores faziam suas preces a Perkūnas (deus também dos carvalhos).

### O Carvalho de Stelmužė



(\*) **Regina Garkauskas Umaras** é professora universitária, com mestrado pela USP. Neta de imigrantes lituanos, nunca deixou de lado suas raízes. Fez parte do grupo de danças Aušra e do coral Volungė. Atualmente, além de ser professora, pesquisa sobre a cultura do país de seus avós: mitologia, costumes e contos. Brevemente, lançará um livro de contos lituanos infanto-juvenis.



(\*) **Maria Cristina Bessa** é professora universitária, com mestrado pelo Mackenzie. Apesar de não possuir sangue lituano, se interessa profundamente pela cultura e costumes da Lituânia, e especialmente pela sua literatura folclórica. É co-autora do livro sobre contos lituanos infanto-juvenis. Como pesquisadora e tradutora, lançará, em breve, com Regina Umaras, um livro sobre contos de fadas de diferentes origens.





02



09



05



08

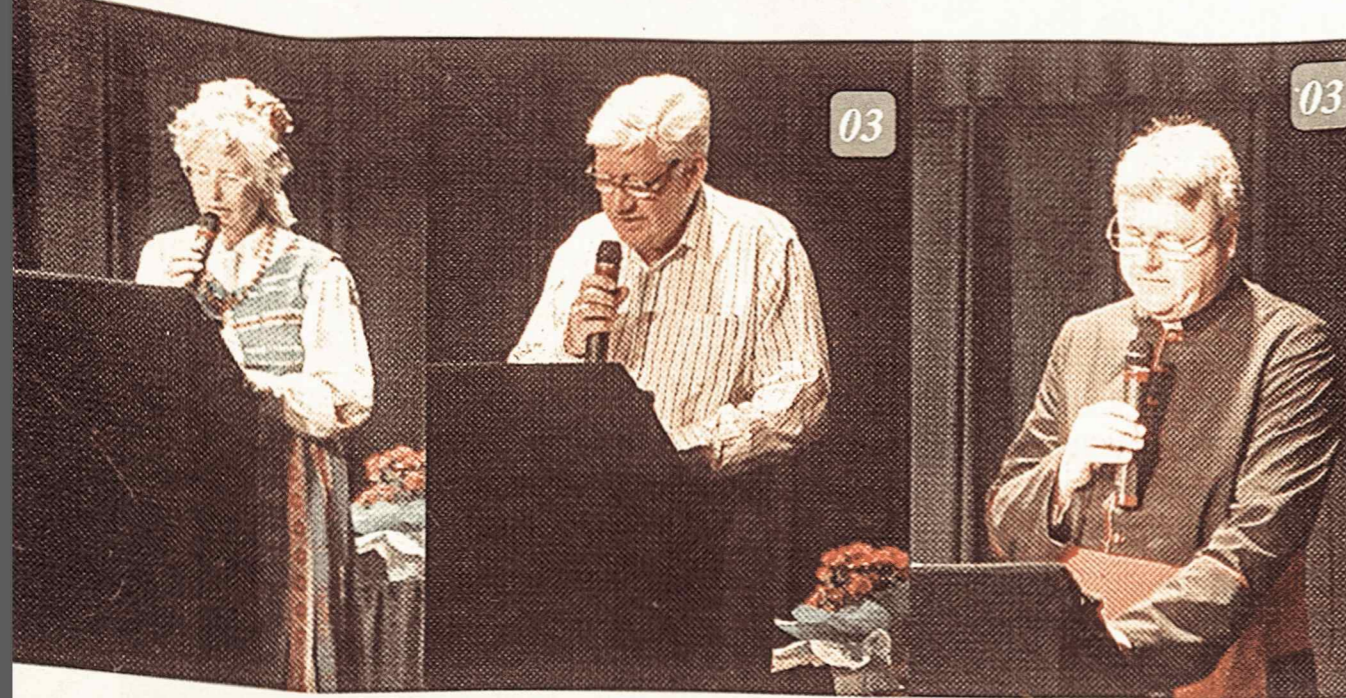


06



07

*Comemoração do V16*

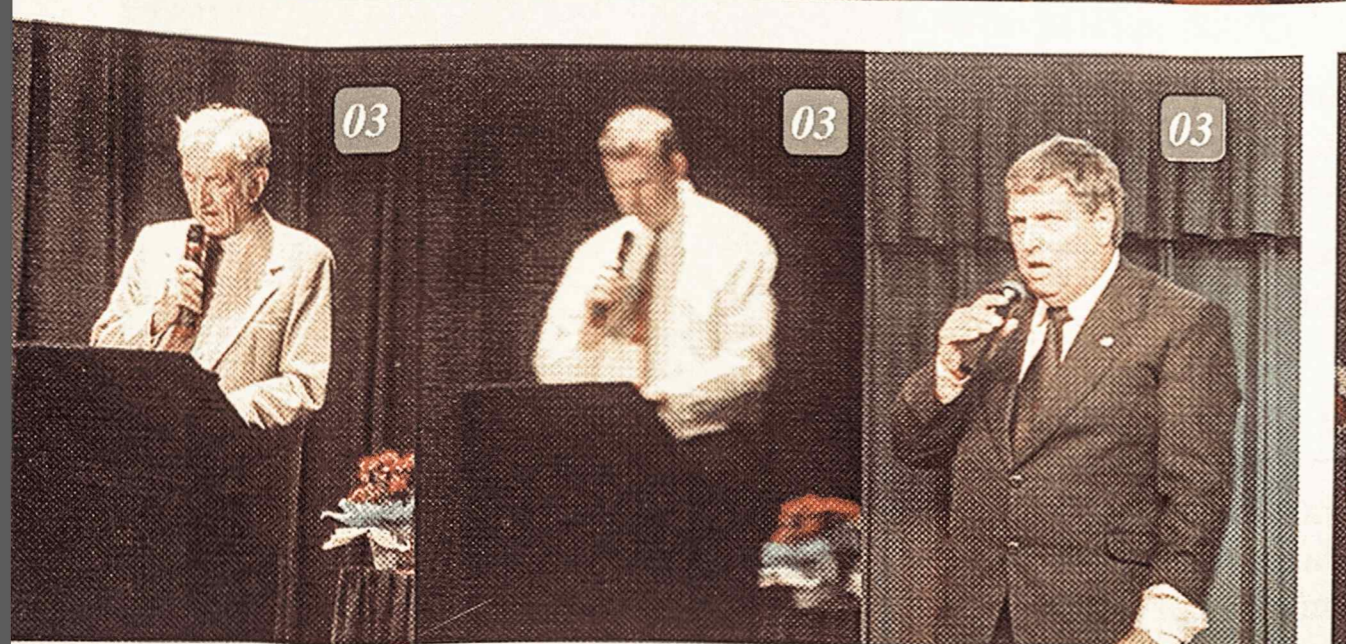


03

03



03



03

03

03



04

Neste ano ao nos reunirmos para festejar a passagem do dia 16 de fevereiro, tínhamos um motivo especial: o Jubileu de 90 Anos da Independência.

O programa começou com a celebração da missa pelo Mons. Edmundas Putrimas e pelo padre Juan Dielinikaitis na Igreja São José e foi seguido pelo ritual da colocação de flores no „Laisvės paminklas“.

De lá, todos se dirigiram ao Colégio São Miguel Arcanjo, onde,

tradicionalmente, acontece a chamada „parte artística“ do evento que seria perfeitamente apresentada pela Sra. Lúcia M. Jodelis Butrimavicius (1).

A abertura se deu com a linda execução do Hino nacional lituano seguido do Hino Nacional brasileiro pela Banda da Guarda Civil Metropolitana de São Paulo (2) regida pelo maestro Ivan Zemantauskas Haensel, um descendente de lituanos que encheu-nos de orgulho ao presentear-nos com tão bela apresentação. Deixou-nos com a emoção à flor da pele.

Na sequência fizeram uso da palavra os Horadores Srs. Jorge Prokopas (pres. Com. Lituana do Brasil), Srta. Júlia Myeko dos Anjos Ukai (pres. Aliança da Juv. lituana do Brasil), Sr. Algimantas Saldys (pres. Sajunga- Aliança lituano brasileira), Sr. Audris Tatarunas (pres. Com. lituana Católica de São José), Vytautas Bacevicius (pres. Assoc. Musu Lietuva-Nossa Lituânia) e o Mons. Edmundas Putrimas. (3)

Há quatro, por iniciativa do Sr. Cônsul Jonas Valavičius, o troféu Vytis é um prêmio oferecido às pessoas que de alguma maneira se dedicam à comunidade lituana no Brasil. Este ano foram homenageados: a Sra. Maristela H. B. Forli Catanoso por seu trabalho com as Sras. filhas de imigrantes lituanos na Oficina de Memória e as Irmãs do Colégio Franciscano São Miguel Arcanjo por todos estes anos de amizade e parceria com a Comunidade lituana do Brasil. (4)

Já começava a chover quando os jovens veteranos do Grupo Escoteiro Palanga regido pela Sra. Eugênia Baceviciene iniciaram o roteiro de apresentações artísticas tendo Marcos Lipas no violão e Tomas Butrimavicius ao piano. Alegrou o público com „Kokiais kekiais“, „Aras“, „Tu vejo paklausk“, „Raudona Roze“, „Atsimeni“ e „Pasivaikscioti isejo“ (5)

Em seguida tivemos a apresentação do Coral lituano de São Paulo que contou com a pianista Sra. Rita Sprogis e mais uma vez brilhou sob a regência de Audris Tatarunas. Todas as canções foram bonitas, mas „Lėkit mintis“ emocionou demais! (6)

As crianças do Movimento Cultural Infantil Zilvitis se apresentaram orientados e ensaiados por Laima Zizas, Mariana de Alencar Kasteckas e Giovana Bária. Elas alegraram o público com as danças „Išėjo tevėlis“, „Katins Juods“ e „Suk suk ratelį“. Elas foram acompanhadas por Laima Zizas ao piano. (7)

O Grupo de Danças folclóricas lituanas Nemunas coordenados por Samira Rimkus e Daniela e Patricia Vinksnaitis participou do evento e apresentou as danças „Malunas“, „Mikita“, „Pasiutpolkė“ e „Subatvakaris“. (8)

O Grupo de Danças folclóricas lituanas Rambynas também esteve presente e sob a coordenação de Sandra C. Mikalauskas Petroff os jovens apresentaram as danças „Eisim sesules“, „Mintinis“, „Tryptas“, „Putinelis“ e „Aštuonytis“. O grupo encerrou a parte artística com um remix moderno de uma tradicional canção folclórica. (9)

Então, o Sr. Jorge Prokopas, em nome de toda a BLBendruomene convidou os presentes para juntos comemorarmos a merecida liberdade. Todos se dirigiram ao salão social do Colégio para cantar o tradicional „Ilgiausiu Metu“ e comer o delicioso bolo preparado pela excelente quituteira da V. Zelina, a querida Sra. Maria Rita.

## Comemorando 16 de fevereiro na Lituânia



Para os lituanos das diversas comunidades espalhadas pelo mundo o dia 16 de fevereiro sempre foi uma data de comemoração. É aquele dia que todos se reúnem para a missa, uma forma de agradecer pela liberdade; é o dia que crianças, jovens, adultos e idosos colocam suas roupas típicas para dançar e cantar em memória da pátria longínqua e, também, para preservar a cultura.

Há dez anos participo dessa comemoração no Brasil. A cada ano danças, músicas novas, preocupações para melhorarmos. Cada vez mais aprendemos o significado dessa data.

Esse ano tudo foi diferente, tive a oportunidade de assistir e participar dessa festa na própria Lituânia. Estava muito animada para saber como seria, não só por ser a Independência, mas principalmente por se comemorar 90 anos.

Durante toda a semana, a cidade de Vilnius foi enfeitada com bandeiras, em cada poste havia 3 ou 4, e luzes com as cores pátrias, cartazes foram espalhados. Várias atividades ocorreram nesses dias: palestras com políticos, historiadores, recitais de música e poesia. Mas, com certeza, o dia mais esperado era sábado. Procurei no jornal, na internet como seria comemorada essa data tão especial.

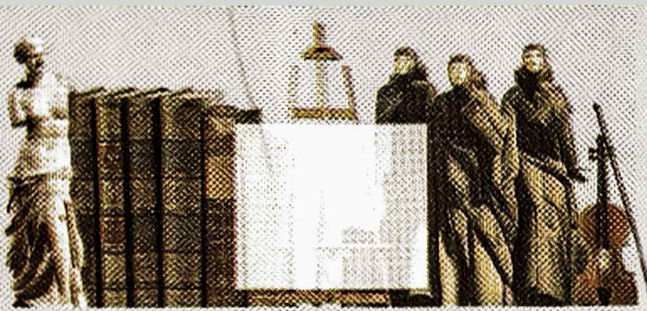
No dia houve comemorações desde cedo no centro antigo da cidade. As principais ruas estavam fechadas para o trânsito pelo grande número de pessoas. Às 15:30 ocorreu a principal solenidade, na praça da Catedral estavam presentes os presidentes da Lituânia, Letônia, Estônia e Polônia e diversos políticos; em frente ao palco estavam as forças armadas (exército, marinha, polícia, etc). Para dar início a banda do exército tocou o hino nacional, logo vieram os discursos, no céu passavam os aviões da aeronáutica; tiros foram dados para lembrar aquele 16 de fevereiro de 1918. Depois todos saíram para o desfile pela Gedimino Prospekta. Todas as pessoas seguravam bandeiras, as mesmas ainda eram encontradas nos carrinhos de bebê, bicicletas, carros...

Às 19:00 iniciou o show que contou com diversos artistas lituanos, que se revezavam cantando músicas sobre a pátria e seu povo. No telão mostrava a história lituana, contava-se como tudo aconteceu. No fim houve uma queima de fogos de artifício, os mesmos tinham as cores da bandeira que encantavam todos que estavam presentes.

Esse foi o dia mais frio que peguei desde que cheguei à Lituânia (-9°C), mas praticamente nem foi sentido tamanha era a emoção e a alegria de presenciar tudo isso. Com certeza, foi muito diferente de tudo que estou acostumada, não teve as costumeiras apresentações dos grupos e corais folclóricos, nas ruas eram poucas as senhoras que trajavam a roupa típica. Não posso dizer que não senti falta de toda a cerimônia realizada no Brasil, mas posso afirmar que nunca senti uma emoção igual.

A liberdade é um bem precioso para o povo lituano e eles preservam e se orgulham dessa conquista. Espero que as crianças e jovens aprendam a valorizar a liberdade, farei tudo que estiver ao meu alcance para ajudar.

*Andréa de Alencar Kasteckas*



### Didžioji Savaitė



Velykos tai kilnojama šventė - Didysis Sekmadienis būna švenčiama pirmąjį mėnulio pilnaties sekmadienį po pavasario lygiadienio. Ši šventė švenčiama po 6 savaites trunkančios Gavėnios ir tęsiasi per kelias dienas, pradėdant nuo Didžiojo Ketvirtadienio.

### Didysis Ketvirtadienis.

Didįjį Ketvirtadienį vyskupas plauna kojas dvylikai kunigų, taip kaip Kristus mazgojo savo dvylikos mokinių kojas. Baigiantis Didžiojo Ketvirtadienio mišioms, uždengiamas altorius, neskambinama jau varpais ir varpeliais (net iki Prisikėlimo).

### Didysis Penktadienis

Didįjį Penktadienį ypatingą reikšmę turi Kryžiaus keliai. Einama per visas Kristaus Kančios stotis, kol prieinama prie Kristaus Kapo, kur padedamas Jo kūnas.

**Didysis Šeštadienis** - tai gedulo diena bažnyčioje. Prie Kapo vyksta tikinčiųjų adoracija. Visą dieną yra šventinamas maistas. Didįjį Šeštadienį yra šventinamas vanduo, ugnis, velykinė žvakė.

**Prisikėlimo Sekmadienis** 6.00 val. prasideda tradicine rezurekcija. Linksmi skamba varpai ir giedamas "Linksma diena mums nušvito". Tikintieji išeina iš bažnyčios ir dalyvauja Velykų procesijoje. Po rezurekcijos visi grįžta namo valgyti velykinių pusryčių. Ant stalo padedamas pašventintas maistas ir margučiai, kuriais dalinamasi taip kaip per Kalėdas kalėdaičiais.

### Semana Santa.



A Páscoa é uma festa móvel – o Grande Domingo é comemorado no primeiro domingo de lua cheia depois do equinócio de primavera (no hemisfério norte). Uma festa celebrada seis semanas após o início da Quaresma e segue por alguns dias começando na Quinta-feira Santa.

### Quinta-feira Santa

Na Quinta-feira Santa o bispo banha os pés de doze padres, assim como Cristo lavou os pés de seus doze apóstolos. Terminada a missa da Grande Quinta-feira o altar é apagado, os sinos e sinetas já não são mais tocados (até a Ressurreição).

### Sexta-feira Santa

Na Sexta-feira Santa é a Via Sacra que tem um significado especial. Segue-se por todas as estações do sofrimento de Cristo enquanto se caminha para chegar ao túmulo de Cristo, onde Seu corpo foi colocado.

### Sábado Santo

É um dia de luto na igreja. Na frente do túmulo acontece a adoração dos fiéis. Por todo o dia os alimentos são abençoados. No Sábado Santo benze-se a água, o fogo, o círio Pascal.

### Domingo da Ressurreição

Às 6 horas da manhã inicia-se a tradicional Missa da Ressurreição. Os sinos badalam alegremente e entoa-se "Linksma diena mums nušvito". Os fiéis saem da igreja e participam da procissão de Páscoa. Depois da missa da Ressurreição todos voltam para suas casas para o desjejum de Páscoa. Sobre a mesa colocam os alimentos e os ovos coloridos que foram abençoados e serão partilhados como os alimentos da Ceia de Natal.

## Horários da Semana Santa – Páscoa na Igreja São José de Vila Zelina

### Quinta –feira Santa

18h (em lituano) Missa da Última Ceia - 22h às 24h Adoração

### Sexta –feira Santa

06h às 13h Adoração - 09h às 10h Adoração (em lituano)

15h Celebração da Paixão (em português com a participação do Coral lituano)

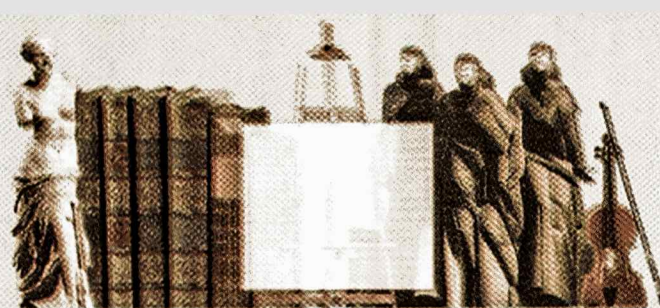
### Sábado Santo

18h Celebração da Vigília de Páscoa e Santa Missa (em lituano)

### Domingo de Páscoa

06h Procissão da Ressurreição e Santa Missa. (Não haverá missa às 11h).





“Aqui por séculos meu Filho foi glorificado, agora aqui se ara e se semeia“

**(Aparição da Virgem Maria em Šiluva, em 1608)**

Queridos Irmão e Irmãs em Cristo,

Todos conhecemos os símbolos da Páscoa - a vela pascal acesa, os ovos pintados, os lírios. Não nos esqueçamos também da pedra que selava a sepultura de Jesus. Lemos no Evangelho, como na manhã da Páscoa as mulheres encontraram a pedra da entrada da caverna tombada e o túmulo vazio.

Celebrando a Páscoa somos convidados a retirar dos nossos corações as pedras que oprimem - o rancor, a inveja e outros pecados, permitindo a entrada do amor curador de Deus. Saiamos das trevas para a luz.

Quando a Virgem Maria apareceu às crianças e ao homem cego em Šiluva há 400 anos, ela estava em pé sobre uma pedra num campo vazio. Aquela pedra se encontra agora na Capela de Šiluva, onde milhares de fiéis a visitam todos os anos. Lá Maria pronunciou palavras com as quais demonstrou sua maternal preocupação com os

fiéis. “Aqui por séculos meu Filho foi glorificado, agora aqui se ara e se semeia“ Isto significa que com um coração endurecido desviamos-nos de nossa fé, permitimos que trabalhos e preocupações cotidianas nos dispersem. Porém como o profeta Ezequiel 36:26 profetizou, disse Deus: Darei a vós um coração novo e farei novo o vosso espírito. Retirarei o vosso coração de pedra e lhes darei um coração sensível.

Quando Cristo foi crucificado na montanha de Jerusalém, Ele disse a sua Mãe e ao seu amado discípulo João: “Mulher, eis aí seu filho” e a João disse: “eis aí sua mãe” João 19:26. Na hora de sua morte Jesus apresenta Maria como Mãe da humanidade.

No dia 15 de setembro, às 11:00 horas será celebrada uma missa solene por intenção de todos os lituanos que residem no exterior. Unamo-nos em oração à Virgem Maria naquele dia, nas missas que serão celebradas nas igrejas lituanas no extenso mundo.

Que Cristo ressuscitado abençoe todas as nossas mães e avós que dedicam seu tempo e seu esforço transmitindo as verdades da nossa fé para que seus filhos e as famílias, reconheçam Jesus Cristo não só como um símbolo do Bem, mas como fonte de vida e santidade.

Cordialmente cumprimento todos os lituanos e suas comunidades em todo o mundo. Que a liturgia da Semana Santa, que nos leva ao dia de Páscoa, e as nossas tradições religiosas nos ajudem a glorificar e louvar o Cristo Ressuscitado.

*Uma Alegre e Santa Páscoa!  
Mons. Edmundas J. Putrimas.*

**Coelhinho da Páscoa**

Tradicional e popularmente costuma-se dizer que é o coelhinho quem traz os ovos da Páscoa. Por isso, todos os anos, as crianças vão dormir na véspera do Domingo de Páscoa pensando nos lugares em que poderão procurar seus ovos. O coelho é um dos primeiros animais que saem das tocas ao chegar a primavera, após um longo inverno de recolhimento. Ora, no hemisfério norte, a Páscoa ocorre nos primeiros dias da primavera (para nós que habitamos no hemisfério sul, a Páscoa é no outono) e os coelhos logo se põem a correr pelos campos verdes, repletos de flores, dando, portanto, a idéia de renovação da vida, que parecia estar morta durante o inverno. O que mais interessa religiosamente, é que os coelhos são animais que reproduzem com extrema facilidade e em grande quantidade. Vem daí a identificação com uma vida abundante, um processo de restauração, um ciclo que se renova todos os anos. E é isto exatamente que se relembra na Páscoa: a Ressurreição de Jesus, que traz consigo um novo tempo de paz e de esperança a toda a humanidade.

**Como surgiu a tradição do coelho?**

A tradição do coelho da Páscoa foi trazida à América por imigrantes alemães em meados de 1700. O coelhinho visitava as crianças, escondendo os ovos coloridos que elas teriam de encontrar na manhã de Páscoa. Uma outra lenda conta que uma mulher pobre coloriu alguns ovos e os escondeu em um ninho para dá-los a seus filhos como presente de Páscoa. Quando as crianças descobriram o ninho, um grande coelho passou correndo. Espalhou-se então a história de que o coelho é que trouxe os ovos. Alguém duvida? No antigo Egito, o coelho simbolizava o nascimento e a nova vida. Alguns povos da Antigüidade o consideravam o símbolo da Lua. É possível que ele se tenha tornado símbolo pascal devido ao fato de a Lua determinar a data da Páscoa.

Mas o certo mesmo é que a origem da imagem do coelho na Páscoa está na fertilidade que os coelhos possuem. Geram grandes ninhadas!



Sveikiname “Mūsų Lietuvą”  
– 60 Gyvavimo Metų!

(3 dalis)

**NUO ŽURNALO IKI LAIKRAŠČIO  
1950 M., “MŪSŪ LIETUVA“ ĮVEIKIA  
SAVO SUNKUMUS**

**M**atėme, kad laikraštis “Mūsų Lietuva” turėjo pasikeist, tiek formatu, tiek ir turiniu. Nuo žurnalo formato perėjo prie laikraščio. Tai nutiko 1950 metais. Tada prasidėjo ir naujas redagavimo stilius.

Turėdami prieš akis milžinišką būtinų darbų kiekį, norint išleisti savaitraštį, „Mūsų Lietuvos“ redaktoriai ir leidėjai nusprendė sujaudinti savo skaitytojus sukviėdami daugiau padėjėjų, kad laikraštis tikrai galėtų augti, stiprėti, pateisinti bendruomenės lūkesčius ir viltis bei atspindėti jos

kasdienybę. Redaktoriai šaukė: “Bet koks sunkumas tampa lengvesnis, kai jį kelia daugiau rankų.”

Daugelis “naujųjų lietuvių imigrantų” (tie, kurie atvyko į Braziliją po II Pasaulinio karo) atsiliepė į kvietimus, ir kurie jau prisidėdavo prie redagavimo, tęsė savo darbus, o kiti irgi atsidavė jam. Turime atsiminti, kad tuo laikotarpiu jų buvo keletas šimtų ir jie žinojo, kad norint palaikyti aukštą laikraščio kultūrinį lygį, buvo būtina padėti.

Tačiau per labai trumpą laiką dalis šių pagalbininkų dingo. Vedami asmeninių interesų ir reikmių daugelis atitolo, sukeldami didelį nusivylimą tarp tų, kurie tęsė darbą. Tai sukėlė didelę trintį: iš vienos pusės tarp tų, kurie negailėjo pastangų, norėdami išsaugoti leidinį, kritikos, o iš kitos – tų, kurie galėtų palengvinti pirmųjų darbų našta, bet jau neturėjo noro tą daryti.

Darbų ir rūpesčių, kad laikraštis išliktų, padaugėjo, o rankų, galinčių pakelti tuos sunkumus, skaičius sumažėjo.

Dar kartą, nežiūrint visų problemų, “Mūsų Lietuvos” komanda nepasidavė ir pakvietė savo skaitytojus padėti šiame garbingame ir sunkiame darbe. Ir laikraštis ėjo pirmyn. Jo išlaikytojai – leidėjai ir redaktoriai – sekančių metų pradžioje taip pat buvo pakeisti.

Į San Paulą atvyko kunigų jėzuitų misija ir “Mūsų Lietuvos” redakcija, leidyba ir publikavimas iš Vila Zelinės buvo perduotas jų rūpesčiui.

*Tyrimas: Ana Paula Tatarunas Di Giorno  
Šaltinis: “Mūsų Lietuva”-“Lietuvių spauda  
Brazilijoje”-*

*Antano Dutkaus parašyta  
lietuviškos spaudos Brazilijoje istorija  
Vertėja: Aušra Bacevičienė*

*Dedicados colaboradores do MŪSŪ LIETUVA*



Poetė Magd. Vinkšnaitienė  
«M. L.» bendradarbė



Jonas Antanaitis  
«M. L.» redakcinės kolegijos narys.



Henrikas Valavičius  
«M. L.» bendradarbis

Parabéns Mūsų Lietuva – 60  
Anos de Vida!



(PARTE 3)

**DE REVISTA A JORNAL EM 1950, O  
MŪSŪ LIETUVA VAI VENCENDO SUAS  
DIFICULDADES**

**V**imos que o jornal *Mūsų Lietuva* tinha que se remodelar, tanto no formato, quanto no conteúdo. De revista passou ao formato de jornal. Isso em 1950. Começou então um novo estilo de redação.

Diante do imenso trabalho necessário para editar um semanário, os editores e redatores do ML decidem tentar sensibilizar seus leitores convocando um número maior de colaboradores para que o jornal pudesse, de fato, crescer, se fortalecer, refletir os anseios e esperanças da comunidade e espelhar o seu dia-a-dia. Os redatores bradavam: “Toda

dificuldade se torna mais leve quando a ela se juntam mais mãos”.

Atendendo aos apelos, vários ‘novos imigrantes lituanos’ (aqueles que chegaram ao Brasil depois da 2ª Grande Guerra), que já colaboravam na redação, continuaram seus trabalhos e outros se integraram a ele. Devemos lembrar que na época eles eram várias centenas e sabiam que para manter o jornal num elevado nível cultural era preciso ajudar.

Contudo, em pouco tempo, parte desses colaboradores desapareceram. Movidos por interesses e necessidades pessoais, muitos se afastaram, causando grande decepção entre aqueles que continuaram o trabalho. Isso provocou um grande atrito: de um lado as críticas daqueles que faziam um grande esforço para manter o informativo e do outro aqueles que poderiam aliviar o excesso de trabalho dos primeiros, mas já

não estavam mais dispostos a fazê-lo.

As preocupações e o trabalho para manter o jornal vivo aumentaram e o número de mãos, para se erguer das dificuldades, diminuiram.

Mais uma vez, não obstante todos os problemas, a equipe do ML não desistiu e convocou seus leitores a ajudar nesse nobre e árduo trabalho. E o jornal seguiu em frente. Seus mantenedores – editores e redatores – também foram mudados no começo do ano seguinte.

Chegara a São Paulo uma missão de padres jesuítas e a redação, edição e publicação do ML saiu da Vila Zelina e foi transferida para os cuidados deles.

*Pesquisa: Ana Paula Tatarunas Di Giorno  
Fonte: Mūsų Lietuva – “Lietuvių spauda  
Brazilijoje”*

*- série sobre a história da imprensa lituana no  
Brasil, de Antanas Dutkus*

## Gandrinės - Gandro šventė



Kovo 25 d. -

Apytikriai šią dieną į Lietuvą parskrenda gandrai. Gandras tarsi išvaiko paskutinius žiemos ledus.

Gandras yra isrinktas Lietuvos nacionaliniu pauksciu.

Tikėta, kad pirmą kartą pamatytas gandras gali daug nulemti visiems metams. Jei pirmą kartą pamatai gandrą skrendantį – viskas puikiai ir sparčiai seksis. Jei pirmą kartą pamatai gandrą tupintį – viskas šiemet eisis iš lėto. Netekėjusios merginoms pamatytas skrendantis gandras reiškė, kad jos šiemet ištekės. Tupintis – kad dar tebetupės savo tėvų namuose. Jeigu pirmą kartą skrendantį gandrą pamato ištekėjusi moteris, gali būti, kad ji greitai metu susilauks vaiko. Mokiniui skrendantis gandras – kad sėkmingai

„perskris“ į kitą klasę. Stovintis – kad pasiliks toje pačioje klasėje antriems metams.

Šia diena prasideda šiltasis metų pusmetis. Senoliai sako, kad šią dieną meškos ritasi iš guolio. Be to, kažkada Gandrinės buvo laikomos prosenoviškais Naujaisiais metais. Tad neveltui šią dieną svarbūs spėjimai ir tikima, kad kokios pirmos naujų metų dienos, tokie ir visi metai.

Dar vienas su švente susijęs keistas paprotys – tikėjimas, kad šią dieną gyvačių karalienė duoda savo karūną kitoms gyvatėms pažaisti, taip žadindamos gamtą. O jei šią karūną iš jų pavogsi, viską žinosi, kitų mintis skaitysi, žinosi, kur turtai paslėpti.

Šeiminkės Gandrinių dieną atsikeldavo labai anksti (kad visus metus būtų sveikos ir stiprios) ir ruošdavo ypatingus pavakarius artojams, kepdavo įvairių

grūdų bandeles. Bandeles dovanodavo ir kaimynams. Tikėta, kad tuomet javai gerai dygs. Ūkininkai šią dieną apžiūri javų sėklas, pažarsto rankomis, tarsi žadindami apsnūdusią per žiemą grūdo gyvybę. Jeigu Gandras iš lizdo išmeta kiaušinį ar jauniklį, tai siejama su sausringa vasara

Šią dieną buvo draudžiama taisyti tvoras, kalti bet kokius kuolus, vežti malkas ar pagalius iš miško (kad kartu neprisivežtų gyvačių). Nepatartina ko nors skolinti, nes gyvuliai susirgs. Iš miško neveždavo žabų, kad vasarą gyvačių į kiemą neprišliaužtų. Žmogus užmušęs gandrą niekada nebus laimingas,

Kasmet į Lietuvą gandrų parskrenda vis daugiau, nors Vakarų Europoje jų mažėja. Tai, kad gandrai kraustosi gyventi į Lietuvą, rodo, jog ten aplinka švaresnė, žmonės vartoja mažiau trąšų ir pesticidų.

## Dia da cegonha



25 de março

É aproximadamente nesse dia que as cegonhas voam de volta para a Lituânia. São elas que mandam embora o último gelo do inverno.

A cegonha foi eleita o pássaro nacional da Lituânia.

Acredita-se que a primeira cegonha que se vê voando pode determinar todo o ano. Se na primeira vez que você vir uma cegonha ela estiver voando significa que tudo será ótimo e acelerado. Já se a primeira cegonha avistada estiver parada naquele ano, as coisas se desenrolarão bem lentamente. Uma moça solteira que vê uma cegonha voando significa que naquele ano ela se casará, parada – permanecerá “parada” na casa de seus pais. Se a primeira cegonha vista por uma mulher casada estiver voando pode ser que em pouco tempo ela fique grávida. Para um aluno, a cegonha voando significa que ele vai passar de ano com sucesso, mas parada significa que ele vai repetir o ano.

Nesse dia, começa a metade mais quente do ano. Os antigos dizem que nesse dia o urso acorda da hibernação. Além disso, em tempos muito remotos, esse era o dia do Ano-Novo. Assim, não é à toa que nesse dia é importante fazer adivinhações e saber o destino, pois diz-se que assim como for o primeiro também serão todos os outros dias do ano.

Ainda mais uma estranha tradição é lembrada nesta ocasião – acredita-se que neste dia a rainha das cobras dá sua coroa para as outras brincarem e, assim, despertarem a natureza. E quem roubar a coroa delas saberá tudo, lerá o pensamento dos outros e saberá onde os tesouros estão escondidos.

No “Dia da Cegonha” as donas de casa se levantavam bem cedo (para que durante todo o ano fossem saudáveis e fortes) e preparavam lanches especiais para os lavradores, assavam bolinhos dos mais variados grãos. Também presenteavam os vizinhos com esses bolinhos. Acreditavam que então os cereais germinariam bem.

Nesse dia, os agricultores inspecionam as sementes dos cereais, esfregando com

as-mãos como que despertando a vida do grão adormecida durante o inverno. A cegonha jogar um ovo ou a cria para fora do ninho está relacionado com um verão seco, com a seca.

Neste dia era proibido consertar cercas, cravar qualquer tipo de estaca, levar lenha ou madeiras da floresta (para que não se carregasse junto uma cobra).

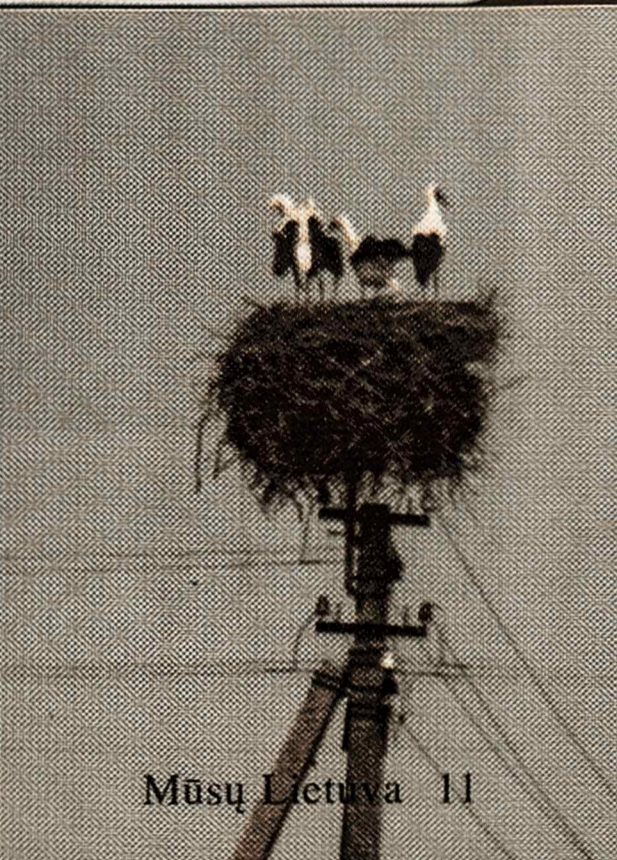
Não é aconselhado emprestar nada, pois os animais adoecerão. E da floresta não levavam gravetos (ou galhos secos) para que no verão as cobras não se aproximassem do quintal.

A pessoa que machuca uma cegonha nunca será feliz.

Acada ano as cegonhas voam mais e mais para a Lituânia, apesar de que na Europa Ocidental seu número diminui.

E isso delas escolherem morar na Lituânia, significa que a redondeza é mais limpa e as pessoas utilizam menos adubo e pesticidas.

*Pesq/ trad.: Sandra C. Mikalauskas Petroff  
Fotos: Roberto Petroff*





### ■ I FACLA - Feira de Artesanato da Comunidade Lituana e Amigos

Realizada nos dias 23 e 24 de fevereiro de 2008, nas dependências da Sajunga – Aliança na Rua Lituânia, 67 nesta capital, a feira obteve muito sucesso e grande número de pedidos para que a segunda edição seja apresentada em breve.

O evento contou com a participação efetiva de 48 expositores com os mais diversos tipos de artesanato, desde os lituanos como marguciai (ovos pintados), juostas (faixas decorativas), bonecas lituanas, verbas (ramos), peças em gintaras (âmbar) e rupintojelis, até pinturas em tecido, tela, madeira, artigos bordados, mosaicos, cerâmica, trabalhos em matelassê, roupas, peças de enxoval, cama mesa e banho.

A praça de alimentação agradou com tradicionais pratos típicos lituanos (como virtiniai (ravióli lituano), kugelis (torta

de batata), agurkai (pepino curtido), saltiena, silkia (sardinha, arenque, salmão e sprots), juoda duona (pão preto), e kapustai (repolho curtido) e para completar deliciosas sobremesas como tortas de maçã, krustai (bolachas típicas lituanas), diversos tipos de bolos e muitos doces artesanais antecipando a páscoa.

A organização agradece a presença do enorme público que prestigiou o evento, principalmente a Sajunga por ceder o espaço, e parabeniza a todos os expositores pelo nível e qualidade dos trabalhos apresentados. Registra-se ainda agradecimentos à gentil doação de brindes dos expositores e da empresa de cereais matinais e granolas “Feinkost” que abrilhantou os sorteios realizados na feira.

“Labai Aciu“

*Janete Nikitin Zizas*

### ■ Religiosas Celebram Jubileu



No dia 02 de fevereiro as religiosas de origem lituana Irmã Maria Claudete (família Pavilonis- Jubileu de 50 Anos) e Irmã Maria Antonieta (família Ambrosevicius – Jubileu de 65

Anos) juntamente com as Irmãs Flávia Quintanilha e Maria José Alteia (Jubileu de 50 anos) e a comunidade do Colégio São Miguel Arcanjo participaram de missa de ação de graças pelo aniversário de consagração à Deus celebrada na Igreja São José de Vila Zelina pelo bispo franciscano Dom João (Joãozinho) atual bispo de Paranaguá – PR e concelebrada por outros padres franciscanos amigos da Congregação. Neste dia ao mesmo tempo renovaram seus votos religiosos de obediência, pobreza e castidade.

Após a missa os presentes foram convidados para o coquetel que foi organizado na quadra de esportes do Colégio São Miguel Arcanjo.

Partilhamos a alegria de suas vidas consagradas no serviço à Igreja testemunhando o Amor e a Ternura de Deus. Que o Senhor lhes conceda a paz e muitas bênçãos.



### ■ Noite Lituana do Rambynas

Prepare-se! Vem aí a Noite Lituana preparada pelo Grupo de Danças Folclóricas Rambynas.

Muita alegria, muitos brindes e muita comida típica lituana de primeiríssima qualidade. Fique atento! Será no final do mês de abril.

### ■ Coral lituano Brevis no Brasil

No dia 07 de fevereiro, abrindo as comemorações dos 90 anos de independência da Lituânia, o bairro de Vila Zelina recebeu em concerto realizado no Anfiteatro do Colégio Franciscano São Miguel Arcanjo, aquele que é considerado um dos melhores corais de câmara da Lituânia – O Coral de Câmara de Vilnius “Brevis”.

Numa iniciativa da Embaixada da Lituânia na Argentina, que trouxe o Coral para a América do Sul a fim de participar das comemorações do V16 em Buenos Aires, o programa do Brevis foi estendido ao Brasil e ao Uruguai.

A recepção do grupo foi prontamente organizada pela B.L.Bendruomene que fez um programa com os coralistas nas cidades de Atibaia, Santos e São Paulo.

O jovem e conceituado maestro Gintautas Venislovas levou ao palco 17 jovens na faixa dos 30 anos que fizeram um belo espetáculo. Um programa eclético com canções bálticas antigas da época da Lituânia pagã, “Sutartinės”, canções clássicas, populares, contemporâneas e um canto em latim “Cantate Domino” (Salmo 95) – de autor lituano. Enriqueceram a apresentação utilizando pequenos instrumentos de percussão e algumas pequenas flautas típicas chamadas “Lumzdelės”. O público aplaudiu entusiasmado e feliz com a oportunidade de estreitar laços com a querida Lituânia e claro, poder ver de perto um excelente coral tão premiado em toda a Europa.



Lembramos nesta edição o aniversário de quatro anos do falecimento de nosso estimado Kun. Petras Ruksys.



Netekties ir liūdesio valandą nuoširdžiai užjaučiame Sajungos-Aliança narį Vitą Rackevičių dėl mielos sesers mirties.  
*Sajungos Aliança Valdyba*

Hoje celebramos uma data significativa e solene em nosso país. (...) Há noventa anos atrás, a Lituânia atravessou uma importante barreira no caminho da história. Em 16 de fevereiro de 1918 os descendentes de uma nação dividida reuniram-se na Assembléia da Lituânia e proclamaram ao mundo que o povo da Lituânia, tendo sobrevivido a longos anos de ocupação e opressão, faziam valer o seu direito de reconstruir o Estado da Lituânia. Até hoje, a Declaração de 16 de Fevereiro, nascida de nossa língua pátria, história, memória e herança cultural, permanece sendo um evento histórico único e que inspira os nossos corações a elevar a Lituânia. A Europa daqueles tempos, destroçada pelas guerras, ameaças e desconfianças, não agia de forma entusiástica e acolhedora para com as nações pequenas, principalmente com os novos estados emergentes. E assim, muitos duvidavam da Declaração. Não seria este um movimento político de apenas alguns intelectuais? Seriam os lituanos capazes de se manter unidos após 120 anos de jugo e humilhação nacional sob o domínio czarista russo?

Tais dúvidas foram dissipadas rapidamente pela Nação que ativamente recuperou a fé na histórica visão apresentada pelos signatários. Com o imediato enraizamento na Lituânia rural e um forte desejo de estabelecer um estilo de vida urbano moderno, o povo em toda a Lituânia rapidamente aceitou a Declaração de Independência, defendeu-a com sangue e converteu-a em realidade. Uma forte mensagem de ordem política foi divulgada em todo o mundo atestando que a nação lituana nunca abdicou de sua memória histórica e suas tradições de Estado. Mas o mais importante, ela mostrava que o espírito de liberdade foi preservado, cuidado e passado de geração a geração em pequenas e pobres aldeias onde livros lituanos eram trazidos contrabandeados e avidamente lidos sob a luz de candeieiros. Os signatários da Declaração da Independência sabiam disso. E também sabiam que havia uma forte ligação espiritual entre a palavra liberdade e a sensação de libertação presente em todas as almas da Nação. Quando eu falo sobre 16 de Fevereiro, sinto seu impacto direto no movimento de renascimento nacional que emergiu há vinte anos atrás nos guiando até 11 de Março. Em ambos os casos, os ideais de liberdade preservados pela Nação fizeram com que a independência fosse possível. Quando falamos sobre os dois eventos históricos, precisamos rejeitar o mito de que a Lituânia foi libertada por alguma

força externa ou de que esta liberdade foi facilitada por circunstâncias favoráveis. Todos os passos decisivos foram dados pela Lituânia e pelos lituanos, que não olharam para trás e não reduziram a marcha. Nós nunca duvidamos da causa justa de nossas ações, nunca ficamos inseguros quanto aos nossos ideais, eventualmente transformados em realidade.

Os memoráveis eventos que ocorreram há noventa anos e que celebramos hoje, nos remetem a outra lição histórica. (...) a Nação e o Estado estavam juntos em sua fé, apoiando-se mutuamente. E por esta razão milhares de pessoas ergueram-se para proteger os símbolos da Lituânia independente e defender a independência. Isto foi demonstrado no início do século 20 pelos voluntários lituanos. Após a II Guerra Mundial, os "partisans", demonstraram através do seu destino trágico que a União Soviética Stalinista não destruiu a dignidade e o idealismo do povo da Lituânia. No final do século, milhares de cidadãos que buscavam a liberdade responderam ao chamado do movimento "Sajudis" e posicionaram-se exigindo a liberdade. (...) O movimento de revivificação nacional alcançou não apenas a Independência da Lituânia, mas também o direito inalienável de todo ser humano de viver com dignidade e justiça em sua própria terra natal. Com as duras lições de sua história a Lituânia aprendeu a resistir com bastante sucesso à desnacionalização, a russificação e a negação da identidade cultural e nacional. O mais difícil foi resistir a sovietação. Ela deixou a nossa sociedade deformada durante um longo período, distorcendo a compreensão de muitos valores e ideais. (...)

As celebrações do nonagesimo aniversário do 16 de Fevereiro nos levam a pensar sobre 11 de Março de 1990. No próximo mês vamos comemorar o décimo oitavo aniversário da reintegração do Estado da Lituânia. Pela primeira vez, nas eleições do parlamento neste próximo outono, votarão cidadãos nascidos na Lituânia independente. Com uma nova geração chegando ao cenário público, estamos gradativamente nos tornando mais independentes da inércia que moldava o nosso passado, não tememos mais as mudanças e enfrentamos os desafios. É verdade - a liberdade exige vigilância e responsabilidade e geralmente nos leva por caminhos difíceis. Entretanto, a Lituânia sempre teve coragem e sabedora para redescobrir a sua força espiritual, nacional e civil nas frustrações e derrotas. A Lituânia de hoje deixou a Lituânia do passado bem longe e agora



seguimos na direção da política democrática e integração com o mundo ocidental. No entanto, mesmo hoje, ainda podemos aprender sobre idealismo, fé em nossa nação e seu futuro, e o mais importante, sobre o sacrifício civil na Lituânia pré-guerra. Este aniversário nos faz pensar sobre os valores perseguidos pela atual geração de políticos. Será que nós esquecemos que a força motora que nos leva a conscientização da identidade nacional é formada nos corações e mentes das pessoas e não nos corredores do poder? Desvalorizando e ignorando pessoas comuns e seus problemas, o governo está minando as fundações da fé no Estado. Eu tenho sempre incentivado os nossos políticos a não se acovardarem e lutarem pelas reformas, as quais, apesar de impopulares, são vitais para o Estado e o povo. Há noventa anos atrás, os signatários da Declaração de Independência não prometeram montanhas de ouro, eles se dedicaram a trabalho duro mostrando uma Lituânia criativa e corajosa.

Hoje estamos seguindo um caminho mais seguro, sem ameaças externas como nunca no curso de nossa história. Isto é a globalização e as rápidas mudanças no mundo que criam desafios cruciais. A Lituânia do século 20 descobriu, criou e estabeleceu-se num mundo diferente, afetando-nos diretamente através das suas tragédias e dificuldades. Cada ano de independência restaurada fortalece a Lituânia. Nesta semana assinamos um acordo histórico com os nossos parceiros da Polônia aumentando a nossa independência nacional. Acredito que este acordo será importante não só para a Lituânia, mas também para a Estônia, Letônia e toda a Europa. Hoje devemos participar mais ativamente na política da Comunidade Européia e, juntos, procurar respostas às grandes questões de nossa era. Entretanto, ainda hoje, a Lituânia não pode aceitar acordos que não respeitem os interesses da Nação e do Estado. Nossa memória histórica nos leva a sermos constantemente vigilantes.

A Lituânia deve preparar-se para viver no futuro em um mundo em que nos destacaremos através de criação, inovação e ideais mais elevados. A visão da Lituânia não deve ser associada a nossa presença em campos de batalha tanto do Leste como do Oeste, mas sim com a construção de um Estado no qual podessamos aprender e desenvolver.

Sejamos dignos de nossa grande e longa história e vamos purificar as nossas aspirações da raiva, da hostilidade e interesses de curto prazo. Sejamos dignos de nosso Estado, nossa Nação: sejamos os arquitetos de uma nova Lituânia. Neste espírito e com este desejo eu congratulo-me com todos vocês nesta ocasião em que celebramos o Nonagesimo Aniversário da Restauração do Estado da Lituânia.

Valdas Adamkus  
Presidente da República da Lituânia

**FESTA DE OUTONO**

A Sajunga Allança convida para sua animada festa com música ao vivo, Chopp claro e escuro, comida típica e muita alegria

Data: 12 de Abril  
Horário: 20h30  
Rua Lituânia, 67 - Mooca - SP/SP

Desconto para convites antecipados  
Compre seu convite pelos telefones: 5062-3224 e 6341-3542



## Glazūruotas Velykų kumpis - (16-24 porcijos)

2-3 kg kumpis  
Viena iš glazūrų: penkių prieskonių slyvų glazūra arba spanguolių glazūra

### Penkių prieskonių slyvų glazūra:

1 puodelis slyvų džemo  
0,5 šaukšto krakmolo  
0,25 šaukštelio penkių prieskonių mišinio  
0,125 šaukštelio maltų raudonųjų pipirų  
Spanguolių glazūra:  
350 g spanguolių sulčių koncentrato  
3 šaukštai Dijon-tipo garstyčių  
2 šaukštai rudo cukraus  
2 šaukštai citrinų sulčių  
2 šaukšteliai krakmolo  
0,25 šaukštelio maltų gvazdikėlių (Gvazdikėliai)  
Padėkite kumpį ant grotelių į negilų kepimo skardą. Jei norite, kumpio viršuje peiliu skersai galite įpjauti 0,5 cm gylio įpjovas (sudarydami deimanto raštą).

Įkiškite termometrą mėsai.  
Kepkite 160 C temperatūros orkaitėje 1,25 – 2,5 valandas arba kol termometras rodytų 60 C. Paskutiniąsias 15 minučių kepimo, patepkite kumpį pasirinkta glazūra. Pakaitinkite likusią glazūrą ir patiekite su kumpiu.  
Patiekite su virtomis šviežiomis bulvėmis, garuose troškintomis morkomis ir žirneliais.  
Penkių prieskonių slyvų glazūra:  
Nedideliame inde sumaišykite 1 puodelį slyvų džemo, 0,5 šaukšto krakmolo, 1/4 šaukštelio penkių prieskonių mišinio ir 1/8 šaukštelio maltų raudonųjų pipirų. Įmaišykite 2 šaukštus sojų padažo ir 1 šaukštą actą. Virkite maišydami iki pradės burbuliuoti. Tada virkite maišydami dar 2 minutes. Išėiga: 1 puodelis.  
Spanguolių glazūra:  
Nedideliame inde sumaišykite 350 g



šaldytų spanguolių koncentrato, atšildyto; 3 šaukštai Dijon-tipo garstyčių; 2 šaukštus rudo cukraus; 2 šaukštai citrinų sulčių; 2 šaukšteliai krakmolo ir 1/4 šaukštelio maltų gvazdikėlių. Virkite maišydami iki mišinys sutirštės ir pradės burbuliuoti. Maišydami virkite dar 2 minutes. Išėiga: 1,75 puodeliai.

## PERNIL DE PÁSCOA GLACEADO

Pernil de 2-3 quilos com duas opções de glaceado

### Glacê de ameixas:

1 xícara de geléia de ameixas (como goiabada)  
1/2 colher (sopa) de fécula (maisena)  
1/4 de colher de tempero misto  
1/8 colher de café de pimenta vermelha  
Glacê de spanguoliu (ou outra frutinha)  
350 ml de suco de fruta concentrado  
3 colheres (sopa) de mostarda tipo Dijon  
2 colheres de açúcar mascavo  
2 colheres (sopa) de suco de limão  
2 colheres (chá) de fécula  
1/4 de colher (chá) de cravo-da-índia moído  
Colocar um termômetro na carne. Assar

o pernil na grelha dentro de uma fôrma rasa.  
Se quiser, antes de colocar para assar, cortar com uma profundidade de meio centímetro desenhando losangos na parte de cima do pernil.  
Assar no forno a 160 graus por 1h25 (ou 2h50) horas ou até que o termômetro mostre 60 graus. Para os 15 últimos minutos, passar no pernil a cobertura escolhida.  
Esquentar o restante da cobertura e servir com o pernil.  
**Glacê 1:**  
Numa pequena panela misturar 1 xícara de geléia de ameixas, 1/2 colher de fécula, 1/4 de colher uma mistura de cinco temperos e 1/8 de colher de

pimenta vermelha moída.  
Misturar 2 colheres de óleo de soja e 1 colher de vinagre.  
Ferver misturando até levantar fervura e continuar por mais 2 minutos.  
Rendimento: 1 xícara  
**Glacê 2:**  
Numa pequena panela misturar os 350 ml de suco de fruta amornado com 3 colheres de mostarda tipo Dijon, 2 colheres de açúcar mascavo, 2 colheres de suco de limão, 2 colheres de fécula e 1/4 de colherinha de cravo moído.  
Ferver até a mistura engrossar e começar a borbulhar, deixando ferver por mais 2 minutos, mexendo. Rendimento: 1,3/4 de xícara.

## Aguoninis biskvitas

150 g aguonų,  
225 g cukraus,  
8 kiaušiniai,  
75 g saldžiųjų migdolų,  
2 šaukštai pyrago džiovėsių,  
1 šaukštas krakmolo,  
1 šaukštas sviesto,  
cinamono.

Aguonas užplikykite karštu vandeniu, nusausinkite ir gerai sumalkite kavos malimo mašinėle. Trynius ištrinkite iki baltumo, į juos sudėkite paruoštas aguonas, sumaltus migdolo riešutus, prieskonius ir išmaišykite. Pyrago džiovėsius sudrėkinkite sviestu. Baltymus gerai išplakite iki putų. Baltymus sumaišykite su aguonų ir trynių mase, maišydami dalimis dėkite džiovėsių, krakmolo. Tešlą dėkite į formą ir kelkite karštoje orkaitėje 40 – 50 minučių. Skanaus!

## Biscuit de papoulas

150 g de sementes de papoulas  
225 g de açúcar  
8 ovos  
75 g de amêndoas  
2 colheres (sopa) de farinha de rosca de pão-doce  
1 colher (sopa) de fécula (maisena)  
1 colher de manteiga  
Canela em pó

Escaldar as sementes de papoula em água quente, secar, moer bem (em máquina de moer café) ou equivalente.  
Bater as gemas até que embranqueçam e nelas colocar as papoulas já preparadas, as amêndoas moídas, os temperos e misturar.  
Amolecer a farinha de rosca na manteiga.  
Bater bem as claras e misturar com a massa das papoulas e gemas. Misturando, ir colocando aos poucos a farinha de rosca e a fécula.  
Colocar a massa na fôrma e assar em forno quente por 40-50 minutos.



*Bom apetite!*  
Pesquisa: Sandra C. Mikalauskas Petroff  
Tradução: Eugênia Bacevicius

Há 23 anos  
esbanjando Talento



**Estampas Exclusivas**



**Tamanhos Especiais**



**TALENTO**  
**MODA MINAS**

R. José Paulino, nº 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - (11) 3361.5320

R. Silva Pinto, nº 247 - Bom Retiro - Tel: (11) 33319216 - (11) 3331.8936

[www.talentomoda.com.br](http://www.talentomoda.com.br)

## Mūsų Lietuva

O melhor presente  
para todos os momentos.

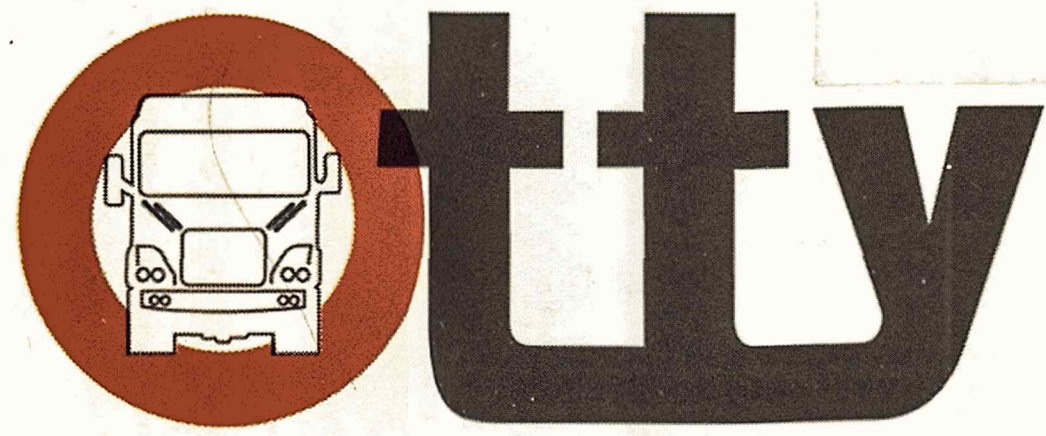
Užsakykite Mūsų Lietuvą  
giminėms, draugams, pažįstamiems.  
Šią brangią dovaną jie prisimins  
visus metus.

Assine:

Tel.: 11 6341-3542

Um Ótimo  
Presente

MÍSI  Positive 



B O M B A S I N J E T O R A S

Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

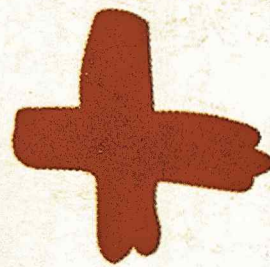
Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: ottypecas@uol.com.br

# FARMA

# PLUS

EM SAÚDE E BELEZA



“Verta apsilankyti  
ir susipažinti.”

Disque Entrega

Tel.: (11) 6346-2003

Av. Zelina, nº 709 - Vila Zelina - São Paulo

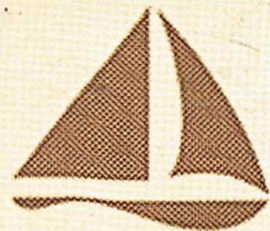


# MARINADOS

## ARENQUE E SARDINHA

IDO KLIEGER

(11) 6917.4255  
9146.9164



HOTEL  
DELTA  
MARESIAS

# A SUA PRAIA É AQUI!



Pacotes de Feriados  
Pagamento em  
até 6x s/ Juros



Incluso café da  
manhã completo

[www.delta-maresias.com.br](http://www.delta-maresias.com.br)

55 (12) 3865-6197 - 55 (11) 4208-2641

# T&T

# TUMKUS

MATERIAIS PARA CONSTRUÇÃO

TUMKUS  
43  
Anos

E-mail: [tumkus@tumkus.com.br](mailto:tumkus@tumkus.com.br)

# Televendas - 6105-3444

